

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 2 december 1982

Commission siégeant sections réunion
Séance du 2 décembre 1982

Aanwezig : de heer [REDACTED], waarnemend voorzitter
Présents

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED], DEKEERSMAEKER,
[REDACTED] en [REDACTED], vaste leden

Section française : Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED],
[REDACTED] et [REDACTED], membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED] inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur-général (empêché)

N. 14.257/I/P
[REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Gelet op de vraag om advies van
de Minister van Sociale Zaken in ver-
band met de taal van de bijdragebons
in de N.V. Ets. Louis Depoortere te
Kortrijk;

Vu la demande d'avis du Ministre des
Affaires Sociales au sujet de la langue des
bons de contribution à la S.A. Ets Louis
Depoortere à Courtrai;

Gelet op artikel 60, § 1 en 61, § 2 van het K.B. van 18 juli 1966 tot samenschakeling van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, § 1 et 61, § 2 de l'A.R. du 18 juillet 1966, portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative (L.L.C.);

Overwegende dat deze vraag om advies van de Minister van Sociale Zaken gebaseerd is op advies nr. 12.222/II/P van 29/1/81, i.v.m. de tweetaligheid van de bijdragebons bij het Ministerie van Landsverdediging, waarin de V.C.T. oordeelde dat het R.I.Z.I.V., indien het aan de Minister van Landsverdediging toestemming geeft om zelf een afwijkend model van bijdragebons op te stellen, er dan ook moet op toezien dat de S.W.T. hierbij worden nageleefd, zoniet dat de toestemming moet worden ingetrokken;

Considérant que cette demande d'avis du Ministre des Affaires Sociales est basée sur l'avis n° 12.222/II/P du 29.1.1981, concernant le bilinguisme des bons de cotisation auprès du Ministère de la Défense Nationale, dans lequel la C.P.C.L. a estimé que l'I.N.A.M.I., s'il autorise le Ministre de la Défense Nationale à rédiger un modèle non courant de bons de cotisation, il doit également veiller à ce que les L.L.C. soient appliquées à cette occasion. Sinon, l'autorisation doit être retirée;

Overwegende dat de N.V. Ets. Louis Depoortere te Kortrijk twee uitbatingszetels heeft :

1. een te Roeselare
2. een te Moeskroen die, hoewel hij fysisch een eenheid vormt, twee delen omvat, het ene op Moeskroen met ingang te Moeskroen en het andere op Kortrijk-Aalbeke met ingang te Kortrijk-Aalbeke;

Considérant que la S.A. Ets. Louis Depoortere à Courtrai dispose de deux sièges d'exploitation :

1. un à Roulers
2. un à Mouseron qui, tout en constituant une entité physique, est composé de deux parties dont l'une se trouve à Mouseron, avec entrée à Mouseron et l'autre à Courtrai-Aalbeke avec entrée à Courtrai-Aalbeke;

Overwegende dat op de uitbatingszetel te Roeselare het decreet van 19 juli 1973 van toepassing is; dat overeenkomstig artikel 5 van dit decreet door de werkgever in het Nederlands worden gesteld alle wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de werkgevers, alle boekhoudkundige documenten, alle documenten welke bestemd zijn voor het personeel; dat de bijdragebons voor de verzekering tegen ziekte- en invaliditeit derhalve in het Nederlands gesteld dienen te worden;

Considérant que le siège d'exploitation de Roulers tombe sous le coup du décret du 19 juillet 1973; que, conformément à l'article 5 de ce décret, sont établis par l'employeur en langue néerlandaise, tous les actes et documents des employeurs, prescrits par la loi, tous les documents comptables, tous les documents destinés à leur personnel; que les bons de cotisation pour l'assurance maladie-invalidité doivent, dès lors, être établis en néerlandais;

Overwegende dat op de uitbatingszetel te Moeskroen artikel 52 der S.W.T. van toepassing is; dat overeenkomstig dit artikel de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven, voor de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn;

Overwegende dat de wetgever het () paard zitten van een exploitatiezetel op twee taalgebieden klaarblijkelijk niet heeft voorzien; dat daarom in voorliggend geval een aangepaste oplossing moet gevonden worden die aan de geest van de wet beantwoordt;

Overwegende dat bijdragebons volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. eentalig moeten zijn;

() Besluit om deze redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- In de uitbatingszetel te Roeselare dient de N.V. Ets. Louis Depoortere de bijdragebons in het Nederlands te stellen.

In de uitbatingszetel te Moeskroen dient zij de bijdragebons voor de Nederlandstalige personeelsleden in het Nederlands, voor de Franstalige personeelsleden in het Frans te stellen.

Considérant que l'article 52 des LLC. s'applique au siège d'exploitation de Mouscron; que, conformément à cet article, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage, pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation;

Considérant que le législateur n'a évidemment pas prévu la possibilité d'un siège d'exploitation à cheval sur deux régions linguistiques; que, de ce fait, il convient de trouver une solution adaptée à un tel cas qui réponde à l'esprit de la loi;

Considérant que selon la jurisprudence constante de la C.P.C.L., les bons de cotisation doivent être unilingues;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1.- Au siège d'exploitation de Roulers, la S.A. Ets. Louis Depoortere doit établir les bons de cotisation en néerlandais.

Au siège d'exploitation de Mouscron, elle doit établir les bons de cotisation destinés aux membres du personnel néerlandophones en néerlandais et ceux destinés aux membres du personnel francophones en français.

Artikel 2.- Dit advies wordt gestuurd
aan de Minister van Sociale Zaken.

Article 2.- Le présent avis est envoyé au
Ministre des Affaires Sociales.

Gedaan te Brussel, 2 december 1982.

Fait à Bruxelles, le 2 décembre 1982.

[Redacted signature area]

